

**WARUNKI UMOWY STYPENDIALNEJ POLSKO-AMERYKAŃSKIEJ KOMISJI FULBRIGHTA  
POLISH-U.S. FULBRIGHT COMMISSION TERMS AND CONDITIONS OF THE GRANT  
(TAC)**

2020/2021

Graduate Student Award, Junior Research Award, Senior Award, Slavic Award

1. *Warunki Umowy Stypendialnej Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta (TAC) stanowią integralną część i załącznik do Umowy Stypendialnej (GAF).*
1. *Polish-U.S. Fulbright Commission's Terms and Conditions of the grant (TAC) are an integral part of the Grant Authorization Form (GAF), to which they are attached.*
2. W przypadku przyjęcia przyznanego stypendium należy podpisać GAF i TAC, a następnie przesłać oba dokumenty w formacie PDF na adres e-mail Koordynatora Programu w Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta (Komisji) w terminie 3 dni od dnia otrzymania kompletu wskazanych wyżej dokumentów.
2. If you wish to accept the awarded grant, you must sign GAF and TAC and send the electronic versions of both documents in PDF format to the email address of your Program Officer at the Polish-U.S. Fulbright Commission (the Commission) within 3 days of receiving the set of the above-stated documents.
3. W przypadku niez zaakceptowania warunków stypendium należy złożyć stosowny podpis w GAF oraz niezwłocznie przesłać dokument w wersji papierowej w 2 egzemplarzach na adres Komisji. Niezaakceptowanie warunków stypendium stanowi rezygnację ze stypendium.
3. If the terms of the award are declined, GAF should be signed accordingly and 2 hard copies should promptly be sent to the address of the Commission. Declining the terms of the award constitutes resignation from the award.
4. Do wszystkich programów stypendialnych stosuje się zasady określone w dokumencie *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*, który zawiera m.in. zasady dotyczące cofnięcia, przerwania lub zakończenia stypendium w innej formie. Dokument jest dostępny na stronie Biura ds. Edukacji i Kultury Departamentu Stanu USA i może być okresowo zmieniany. Stypendysta zobowiązany jest do przestrzegania zasad wynikających z powyższego dokumentu.
4. All grants are subject to *The Policies of the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*, which includes, among other things, grounds for grant revocation termination and/or ending in any other form. The Policies are available on the website of the U.S. Department of State's Bureau of Educational and Cultural Affairs, and may be periodically amended. The grantee shall obey the rules resulting from the above-stated document.
5. Stypendysta oświadcza, że przyjmuje do wiadomości i zobowiązuje się do przestrzegania przepisów wizowych obowiązujących w ramach programu *J-1/J-2 Exchange Visitor*, dostępnych na stronie Departamentu Stanu USA.
5. The grantee acknowledges that s/he understands and will abide by the *J-1/J-2 Exchange Visitor Program* regulations, available on the website of the U.S. Department of State.
6. Komisja organizuje spotkanie informacyjne dla stypendystów przed ich wyjazdem do USA. W przypadku nieobecności stypendysta ma obowiązek zapoznać się z materiałami informacyjnymi przekazanymi przez Koordynatora Programu.
6. The Commission organizes an orientation meeting for the grantees prior to their departure to the U.S. If the grantee cannot attend the meeting, s/he is obligated to read the information materials provided by the Program Officer.

## 7. Warunki finansowe

### 7.1. Wypłata świadczeń finansowych

- a. W ramach stypendium pokrywane są wyłącznie świadczenia finansowe określone w GAF. Warunki finansowe wyszczególnione w GAF dotyczą maksymalnego okresu przyznanego stypendium i są uwarunkowane uczestnictwem stypendysty w programie.
- b. Świadczenia finansowe wypłacane będą na rachunek bankowy stypendysty zgodnie z harmonogramem wskazanym w GAF. Komisja zastrzega sobie prawo do zmiany harmonogramu wypłat stypendium w czasie jego trwania po uprzednim zawiadomieniu stypendysty.
- c. Fundusze na wydatki związane z podróżą stypendysty i (jeśli dotyczy) jego rodziny, przeprowadzką i zagospodarowaniem się określone w GAF zostaną wypłacone jednorazowo na rachunek bankowy stypendysty wraz z pierwszą ratą stypendium.
- d. Czas przesiadki w ramach podróży finansowanej przez Komisję nie może przekroczyć 24h.
- e. Stypendyści programów Junior Research Award, Senior Award oraz Slavic Award mogą otrzymać fundusze na podróż członków rodziny oraz miesięczny dodatek do stypendium. Zgodnie z przepisami dotyczącymi amerykańskich wiz członek rodziny definiowany jest jako współmałżonek/współmałżonka lub niepozostające w związku małżeńskim dziecko do 21 roku życia.
- f. W celu uzyskania funduszy na podróż rodziny oraz miesięcznego dodatku na rodzinę, każdy członek rodziny stypendysty, którego dotyczy dofinansowanie musi zostać zgłoszony jako *dependent* we wniosku o stypendium złożonym w systemie elektronicznym oraz towarzyszyć stypendystę przez co najmniej 80% okresu stypendialnego. W przypadku zmiany okoliczności związanych z długością pobytu rodziny, stypendysta ma obowiązek niezwłocznego poinformowania o tym Komisji. W sytuacji nadpłaty wypłaconych świadczeń (w tym funduszu na podróż rodziny), stypendium wypłacane w kolejnych ratach zostanie pomniejszone o kwotę nadpłaty lub stypendysta będzie miał obowiązek jej zwrotu.

## 7. Financial provisions

### 7.1. Payment of financial benefits

- a. The financial benefits under this grant are limited to those outlined in GAF. The financial benefits specified in GAF correspond to the authorized max. grant period and are dependent on the grantee's participation in the program.
- b. The financial benefits will be disbursed to the grantee's bank account in accordance with the schedule determined in GAF. The Commission reserves the right to modify the payment schedule during the grant period upon prior notification of the grantee.
- c. Allowances for the travel of the grantee and his/her family (if applicable), relocation and settling-in as indicated in GAF will be made as one-off payments to the grantee's bank account with the first stipend installment.
- d. En-route layover during travel financed by the Commission cannot exceed 24h.
- e. Junior Research Award, Senior Award and Slavic Award grantees may receive family travel allowance as well as supplemental monthly family allowance. Grantee's dependent is defined in line with J visa regulations as a spouse or an unmarried child under 21 years of age.
- f. In order to be eligible for the family travel allowance and supplemental monthly family allowance, each dependent to whom the allowances relate must be named by the grantee as a dependent in the submitted electronic application and must accompany the grantee for at least 80% of the grant period. Should the circumstances of the dependents' stay in the U.S. change, the grantee must notify the Commission promptly. In the case of overpayment (including undue payment of family travel allowance), the overdue amount will be deducted from the forthcoming monthly stipends or the grantee will be obliged to pay back the overdue amount.

- g. Dodatek na pokrycie kosztów związanych z realizacją projektu badawczego, zakup pomocy naukowych lub udział w konferencjach, zostanie wypłacony na rachunek bankowy stypendysty zgodnie z harmonogramem wypłat określonym w GAF. Stypendysta samodzielnie dysponuje dodatkiem w sposób, który najlepiej przyczyni się do osiągnięcia celów stypendium. Komisja zastrzega sobie prawo do żądania przedstawienia dokumentów potwierdzających kwotę poniesionych kosztów. Stypendysta może zostać zobowiązany przez Komisję do zwrotu dodatku w części zadysponowanej przez stypendystę sprzecznie z jego przeznaczeniem określonym powyżej lub nieznanącej potwierdzenia w dokumentach.
- h. Warunkiem wypłaty ostatniej raty stypendium jest wypełnienie i odesłanie w wymaganym terminie raportu końcowego do Komisji.
- i. Stypendysta otrzymuje środki na pokrycie czesnego oraz opłat wymaganych przez instytucję goszczącą, których wypłata następuje bezpośrednio na rachunek stypendysty w terminie dwóch tygodni od momentu przedstawienia przez stypendystę dokumentu z uczelni, w którym wskazane będzie żądanie zapłaty wraz z kwotą. Stypendysta ma obowiązek wpłacić powyższe środki na rachunek uczelni niezwłocznie i ponosi za to odpowiedzialność. Na żądanie Komisji, stypendysta ma obowiązek przedstawić Komisji dowód wpłaty środków na rachunek uczelni. Maksymalna kwota wskazanych wyżej środków nie może przekroczyć kwoty wskazanej w GAF.
- g. An allowance covering costs related to the implementation of research project, purchase of study materials or participation in conferences will be disbursed to grantee's bank account in accordance with the schedule determined in GAF. The grantee shall use the allowance at his/her discretion in a manner which best contributes to the attainment of the award goal. The Commission reserves the right to request the proof of incurred costs. The grantee may be obliged by the Commission to return part of the allowance used contrary to the above-stated purpose or not evidenced by the documents.
- h. The payment of the last installment will be disbursed provided that the grantee completes and submits the final grant report to the Commission by the required deadline.
- i. The grantee shall receive funds for the purpose of covering the tuition and other fees required by the host institution, which are disbursed directly to grantee's bank account within two weeks of the submission of the university document requesting the payment and specifying the amount. The grantee shall immediately pay the above-stated funds to the university's bank account and shall bear responsibility for the above. At the request of the Commission, the grantee must present to the Commission the proof of payment of the funds to the university's bank account. The maximum amount of the above-stated funds may not exceed the amount indicated in GAF.

## 7.2. Pozostałe warunki finansowe

- a. Stypendysta może wyjechać poza USA w celu niezwiązanym z realizacją projektu stypendialnego maksymalnie na:
- 30 dni (łącznie) w przypadku stypendiów trwających ponad 5 miesięcy,
  - 15 dni (łącznie) w przypadku stypendiów 5-miesięcznych lub krótszych.
- W sytuacji każdorazowego przekroczenia ww. limitów o 1-15 dni, świadczenia zostaną pomniejszone o 50% miesięcznego stypendium.
- b. W przypadku wystąpienia nadpłaty stypendium, w tym świadczeń, które nie były należne

## 7.2. Other financial issues

- a. The grantee may leave the U.S. for purposes unrelated to the grant project for a maximum of:
- 30 days (cumulatively) in the case of grants that are over 5 months in duration,
  - 15 days (cumulatively) in the case of grants that are 5 months or shorter in duration.
- Each time the grantee exceeds the above-stated limits by 1-15 days, grant benefits will be reduced by 50% of the monthly stipend.
- b. In the case of overpayment of the grant amount to the grantee, including any excess payments

z powodu wcześniejszego wyjazdu z USA, stypendysta jest zobowiązany do zwrotu funduszy na rachunek bankowy wskazany przez Komisję w terminie 14 dni od dnia otrzymania zawiadomienia.

- c. Stypendysta ma obowiązek zabezpieczenia środków finansowych na pokrycie wydatków związanych z pobytem towarzyszących mu członków rodziny w USA (w kwocie stanowiącej równowartość około 50% kwoty miesięcznego stypendium dla pierwszego, 25% dla każdego kolejnego członka rodziny) oraz kosztów ich ubezpieczenia medycznego zgodnego z wymogami wizy J. Stypendysta ma obowiązek przedstawienia Koordynatorowi Programu dokumentu potwierdzającego posiadanie wymaganej kwoty, jeśli takie żądanie zostanie przedstawione stypendyście.

that are unwarranted due to early departure from the U.S., the grantee is obligated to make the repayment of the funds to the bank account specified by the Commission within 14 days upon notification.

- c. The grantee is obligated to secure the funding for the stay of the accompanying dependents in the U.S. (in the amount of approximately 50% of a monthly stipend for the first dependent and 25% for each additional one), as well as for the medical insurance which meets the health coverage requirements for J visa exchange visitors. Upon request, the grantee must provide the Program Officer with the relevant documentation verifying the possessed amount.

## **8. Ograniczenia w zatrudnieniu oraz innych działaniach zarobkowych**

**8.1.** Stypendysta nie może podejmować zatrudnienia ani przyjmować innych form wynagrodzenia podczas okresu stypendialnego bez uzyskania uprzedniej zgody ze strony Biura ds. Edukacji i Kultury Departamentu USA, wydanego w porozumieniu z IIE i Komisją. W szczególnych przypadkach i tylko po uzyskaniu uprzedniej zgody ze strony Biura ds. Edukacji i Kultury Departamentu USA, stypendysta może przyjąć zapłatę lub inną formę wynagrodzenia za pracę powiązaną z celem stypendium, pod warunkiem, że nie koliduje ona z obowiązkami wynikającymi ze stypendium Fulbrighta oraz amerykańskimi regulacjami wizowymi.

**8.2.** Stypendysta ma obowiązek poinformować IIE oraz Komisję o wszelkich świadczeniach w ramach stypendiów (*scholarships, fellowships*), a także o grantach i wynagrodzeniach z innych źródeł, przyznanych, w USD lub innej walucie, w trakcie lub na czas okresu objętego stypendium Fulbrighta. Świadczenia przyznane w ramach stypendium Fulbrighta mogą ulec zmianie w przypadku, gdy świadczenia pochodzące z innych źródeł powielają świadczenia przyznane w ramach stypendium Fulbrighta. Nie dotyczy to otrzymywanego w okresie stypendialnym stypendium doktoranckiego oraz wynagrodzenia z uczelni macierzystej.

## **8. Restrictions on employment and other remunerative activities**

**8.1.** The grantee may not accept employment or other remuneration for the duration of his/her Fulbright grant without advance approval of the Bureau of Educational and Cultural Affairs, in consultation with the IIE and Commission. In certain cases, and only with prior authorization by the Bureau of Educational and Cultural Affairs, the grantee may accept fees or other remuneration for work related to the Fulbright grant, provided such work does not conflict with responsibilities under the grant or U.S. visa regulations.

**8.2.** The grantee must report to the IIE, and to the Commission all scholarships, fellowships, grants, or salaries from other sources, in U.S. dollars or in foreign currency, received by the grantee during or with respect to the Fulbright grant period. Adjustments to the Fulbright grant benefits may be made if benefits received from other sources duplicate benefits provided by the Fulbright grant. Doctoral scholarship and continued income from salary paid by the home institution during the grant period shall be exempted from such deductions.

- 8.3.** Stypendysta może przyjmować honoraria lub inne formy wynagrodzeń przyznane w USA za okazjonalne wykłady gościnne lub podobne wystąpienia podczas stypendium, pod warunkiem otrzymania zgody ze strony IIE.
- 9.** W czasie trwania stypendium stypendysta ma obowiązek zawiadomić z wyprzedzeniem Komisję oraz IIE o terminach wyjazdów poza USA.
- 10.** Stypendysta będzie objęty programem *Accident and Sickness Program for Exchanges* (ASPE) podczas trwania stypendium.
- 11.** W trakcie pobytu na stypendium, stypendysta ma obowiązek złożenia wszelkich raportów wskazanych przez Koordynatora Programu oraz IIE.
- 12.** Oczekuje się, że stypendysta ureguluje wszystkie zobowiązania finansowe zaciągnięte w USA.
- 13.** Przez podpisanie niniejszych TAC, stypendysta zobowiązuje się do podpisania i przestrzegania dokumentów wymaganych przez IIE (w tym *Terms and Conditions* lub *Terms of Appointment and Special Instructions* – jeśli dotyczy) i/lub instytucję goszczącą.
- 14.** Decyzja o przyznaniu stypendium może zostać cofnięta/odwołana lub stypendium może być zakończone w inny sposób, w tym poprzez rozwiązanie GAF, w każdym z następujących przypadków:
- niepodpisania przez stypendystę dokumentów wymaganych przez IIE lub niedostarczenia ich w terminie;
  - w przypadkach wskazanych w dokumentacji wymaganej przez IIE (w tym w *Terms and Conditions* lub *Terms of Appointment and Special Instructions* – jeśli dotyczy) i/lub instytucję goszczącą;
  - w przypadkach wskazanych w dokumencie *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*;
  - niewywiązywania się przez stypendystę z obowiązku należytego realizowania programu, którego dotyczy stypendium;
  - dysponowania przez stypendystę środkami, o których mowa w pkt 7.1 h. wyżej niezgodnie z ich przeznaczeniem lub nieprzedstawienie Komisji dokumentów potwierdzających wpłaty środków na rachunek instytucji goszczącej;
  - naruszenia przez stypendystę w inny sposób, niż wskazany wyżej, warunków GAF, TAC,
- 8.3.** Honoraria or other fees received in the United States for special guest lectures or similar events during the grant period may be accepted by the grantee, subject to the concurrence of the IIE.
- 9.** During the grant period, the grantee must notify the Commission and IIE in advance of the dates of any visit outside of the U.S.
- 10.** The grantee will be covered by *the Accident and Sickness Program for Exchanges* (ASPE) during the grant period.
- 11.** During the grant period, the grantee is obliged to submit all grant reports requested by the Program Officer and IIE.
- 12.** The grantee is expected to repay all financial liabilities incurred in the USA.
- 13.** By signing the TAC document, the grantee undertakes to sign and obey documents required by the IIE (including *Terms and Conditions* or *Terms of Appointment and Special Instructions* – if applicable) and/or the host institution.
- 14.** The award may be revoked or ended in another manner, including by the termination of GAF, in any of the following circumstances:
- grantee's failure to sign or timely deliver the documents required by the IIE;
  - in cases indicated in documents required by the IIE (including *Terms and Conditions* or *Terms of Appointment and Special Instructions* – if applicable) and/or the host institution;
  - in cases indicated in *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*;
  - grantee's failure to meet the obligation to carry out the award program in due manner;
  - grantee's misuse of the funds indicated in point 7.1 h. above or failure to present to the Commission documents confirming the payment of the funds to the host institution's bank account;
  - breach by the grantee in any manner other than indicated above, of the terms of GAF, TAC,



dokumentacji wymaganej przez IIE (w tym *Terms and Conditions* lub *Terms of Appointment and Special Instructions* – jeśli dotyczy), instytucję goszczącą i/lub *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*.

documents required by the IIE (including *Terms and Conditions* or *Terms of Appointment and Special Instructions* – if applicable), the host institution and/or *The Policies of J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*.

- 15.** Dokument został sporządzony w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
- 16.** W razie niezgodności treści pomiędzy wersją polskojęzyczną i anglojęzyczną, pierwszeństwo ma wersja polskojęzyczna.

- 15.** The document has been drawn up in 2 identical copies, one copy for each party.
- 16.** In case of any discrepancy between the content of the Polish and English language version of the document, the Polish version prevails.

*Oświadczam, że zapoznałem/am się i zobowiązuję się do przestrzegania Warunków Umowy Stypendialnej Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta.*

*I declare that I have read and I shall abide by the Polish-U.S. Fulbright Commission Terms and Conditions of Award.*

\_\_\_\_\_  
Imię i nazwisko  
First name and last name

\_\_\_\_\_  
Data  
Date